

# S!CHTBERENS



**VERBINDING VERBOKEN**

# HET TELEFOONCELLEN PROJECT IS EEN SAMENWERKING TUSSEN SICHTBERENS, FCROC (FC EXTRA)

## TELEFOONCELLEN

Roos van Geffen was in betrokken bij Lân fan taal als artistiek ambassadeur.

Zij kwam in gesprek met de stichting Cel 9 die de telefooncellen in beheer heeft. Al pratende leek het hen een goed idee om ze in bruikleen te geven aan ons zodat wij er een mooi talige project mee konden doen. Wat dat zou zijn hebben we cart blanche in gekregen.

## SICHTBERENS

De opdracht van Sichtberens is het op een speelse en beeldende manier zichtbaar maken van het Fries en meertaligheid in de openbare ruimte. Sichtberens is een samenwerking van grafisch ontwerper Aad van Altena, beeldend kunstenaar Marten Winters en Lân fan Taal in opdracht van de provincie Friesland in het kader van de implementatie taalwet.

## FCROC (FC EXTRA)

Het FCROC wil met het telefooncellen project een bijzondere groep studenten een podium geven. Deze groep bestaat uit hoogopgeleide nieuwe Nederlanders. Vrijwel alle studenten komen uit oorlogs- en/of conflictgebieden.

In maart 2018 de studenten van het FCROC onder begeleiding van Aad van Altena (Sichtberens) en Janna Kluwer (FCROC) begonnen met het schrijven van persoonlijke verhalen op basis van ervaringen uit het land van herkomst. Dit is het vertrekpunt geweest voor de ontwikkeling van ideeën om de verhalen (beeldend) zichtbaar te maken.

Al vrij snel kwamen we tot het concept “**verbinding verbroken**”. Een duidelijke verwijzing naar de band met het thuisland en het (letterlijke) podium, de telefooncel. Met dit creatief concept zijn we aan verder gaan werken en zijn we uiteindelijk gekomen tot 8 telefoon cellen die in de vorm van een vraagteken geschakeld staan. Iedere cel heeft een eigen verhaal en design, grotendeels gemaakt door de studenten zelf. Aan de buitenzijde staan de vragen afgebeeld die de studenten zichzelf stelde tijdens het proces. De vragen zijn in meerdere talen afgebeeld.

De opening van het project zal op 28 juni zijn.

De Opdracht van Sichtberens.

**HET OP EEN SPEELSE EN BEELDENE MANIER  
ZICHTBAAR MAKEN VAN HET FRIES EN MEERTALIGHEID  
IN DE OPENBARE RUIMTE.**

Een samenwerking van grafisch ontwerper Aad van Altena, beeldend kunstenaar Marten Winters en Lân fan Taal in opdracht van de provincie Friesland in het kader van de implementatie taalwet.

**IT OP IN BOARTSJENDE EN BYLDZJENDE WIZE  
SICHTBER MEITSJEN FAN IT FRYSK EN MEARTALICHHEID  
YN DE IEPENBIERE ROMTE.**

Yn gearwurking tusken grafysk ûntwerper Aad van Altena, byldzjend keunstner Marten Winters en Lân fan Taal, yn opdracht fan 'e provinsje Fryslân as útfiering taalwetjouwing.

## **HET PROJECT**

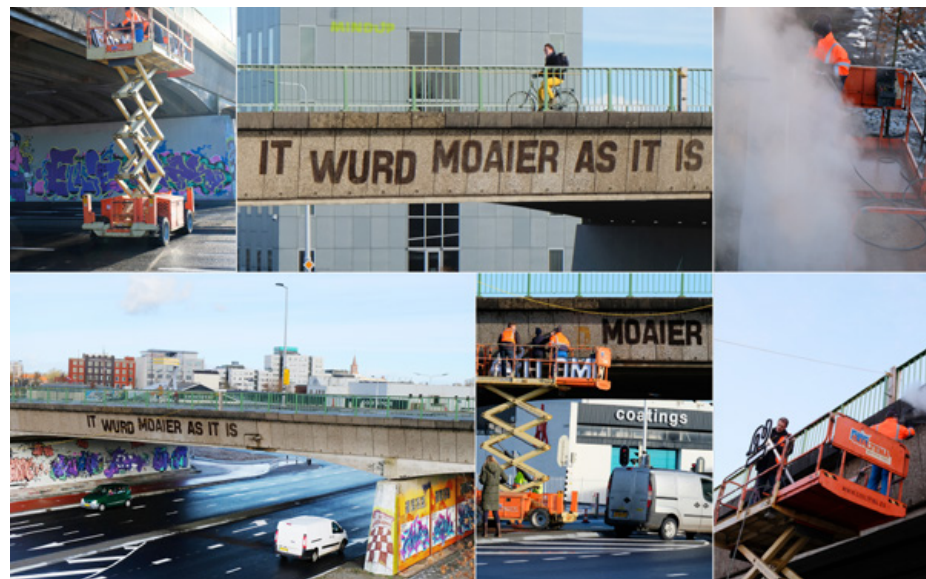
Het telefooncel project is een onderdeel van Sichtberens. Sichtberens is een samenwerking van beeldend kunstenaar Marten Winters en grafisch ontwerper Aad van Altena, en Lân fan Taal in opdracht van de provincie Fryslân in het kader van de implementatie taalwet. Binnen Sichtberens maken we op een speelse en beeldende manier het Fries en meertaligheid zichtbaar in de openbare ruimte. Het telefooncelproject is een samenwerking tussen FC ROC (FC Extra) en Sichtberens. Samen met een groep hoogopgeleide nieuwe Nederlanders proberen we een bijzonder kunstwerk te maken. Het wordt waarschijnlijk geplaatst bij het Friesland college.

## **WAAR STAAN WE NU**

Door de studenten zijn verhalen geschreven, veelal gebaseerd op eigen ervaringen. Dit zijn bijzondere verhalen aangezien vrijwel alle studenten hun eigen land ontvlucht zijn i.v.m oorlogs-situaties. Er is een overkoepelend concept bedacht: Verbinding verbroking genaamd. Bij de verhalen zijn inmiddels ook al een aantal illustraties / schetsen gemaakt. Het is de bedoeling dat we dit (creatief) gaan doorvertalen naar de telefooncellen.

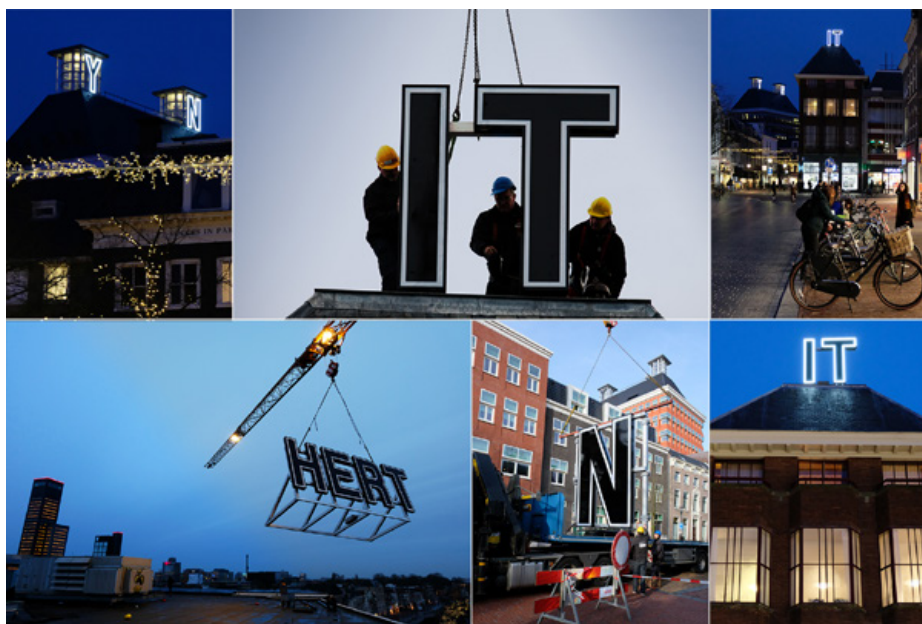
**VOORGAAND WERK  
VAN SICHTBERENS:**

**STEPHENSON  
VIADUCT**



**VOORGAAND WERK  
VAN SICHTBERENS:**

**YN IT HERT**



**VOORGAAND WERK  
VAN SICHTBERENS:**

**YN SICHT**



# VOORGAAND WERK VAN SICHTBERENS:

AFUK



RUCH PIAN ATER! BEGURU: WUDDIC!  
UN PENZA MICCA! NET HEERLIJK  
SUSHI GEGETEN VOOR MAX ZIJN  
VERJAARDAG, HET WAS WEL GOED  
BINNEN TE HOUDEN DIE TROEP!  
MAND! UTR E TOLKOVA DALECH,  
IMA SMISUL! NAEIL NAEIL NEGA JAL  
GAGIL BALANDA! KIJK ANNET, DIT  
GEBEURT ER WANNEER JE LANG  
WEG BENT! NO DOCH DAT MAR NET!  
WEER ONZE BELASTINGCENTEN!  
سائتظرت ذنك اليوم الذي اوى فيه عملاك الجميلة  
TIS DARS! EN OLE VARMA, MUTTA  
TOIVON NIINI! OSO ADOS! WISH U  
LUCK! JAWISI! JE BENT NU WEL  
EEN ECHTE KUNSTENAAR HARRIE!  
HJIR WIER MAR AMPER IN DRIP  
FALLEM IK ZEG EEN DIKKE VETTE  
DANKJEWEL! NATUURLIJK! DE

KLAPPET, IK WIE JUSTER BUS OP TIK IK  
GA JE WEL BUNKA BUNGA BUNGA  
NO, ZE BEVALLEN MIJ WEL PINKA,  
DIE GENDERHOUTALE SLIPS VAN DE  
HERMA 6-JIN TOP VE, MAR BEENTE  
MUTTA DAREZ LADEB DEBARANS  
DUREN HET KAD OP HET KAN NIET  
GEBREKELIJK DE LIJ EN DE DE IS  
NOCH MAR NIET BEHOOD WUBER  
ON PENZA MICCA NET HEERLIJK  
SUSHI GEGETEN VOOR MAX ZIJN  
VERJAARDAG, HET WAS WEL GOED  
BINNEN TE HOUDEN DIE TROEP!  
MAND! UTR E TOLKOVA DALECH,  
IMA SMISUL! NAEIL NAEIL NEGA JAL  
GAGIL BALANDA! KIJK ANNET, DIT  
GEBEURT ER WANNEER JE LANG  
WEG BENT! NO DOCH DAT MAR NET!  
WEER ONZE BELASTINGCENTEN!  
سائتظرت ذنك اليوم الذي اوى فيه عملاك الجميلة  
TIS DARS! EN OLE VARMA, MUTTA  
TOIVON NIINI! OSO ADOS! WISH U  
LUCK! JAWISI! JE BENT NU WEL  
EEN ECHTE KUNSTENAAR HARRIE!  
HJIR WIER MAR AMPER IN DRIP  
FALLEM IK ZEG EEN DIKKE VETTE  
DANKJEWEL! NATUURLIJK! DE

WAT GEMELDIE OM DAT DE  
BUNKA WU ANANTA IN SOAD  
SUSSES OMS GEVEND SEER U  
TOUCHENI ERGASZ, PARD ZA  
BUNA PENTU SEU TUDALJAN  
WAT LUKU DAST DA DEB EX  
BEFES WUBER SEU BEHELE  
PLIE DAGE SUSASWOT WAT  
BEK SUPER TOP PRA-JECT  
EN IN GORIE TUD TOWNSCHE



**VOORGAAND WERK  
VAN SICHTBERENS:**

**NOORDERBRUG**



**VOORGAAND WERK  
VAN SICHTBERENS:**

**WILHELMINAPLEIN  
(JA JONGU NEE JUH!)**



**VOORGAAND WERK  
VAN SICHTBERENS:**

**WILHELMINAPLEIN  
(NEE JONGU JA JUH!)**



# DE TEAMS

Op de volgende pagina's worden de teams voorgesteld. Deze zijn de laatste tijd wel wat aangepast. Er zijn een aantal nieuwe studenten bij gekomen en een aantal weggegaan. We moeten nog onderzoeken hoe we de teams koppelen aan de telefoocellen en hoe we alles gaan indelen. De verhalen van de studenten en het artwork zitten niet in het document, omdat het dan te veel informatie zou gaan worden.

De volgende pagina's geven wel een beeld van hoe we gestart zijn.





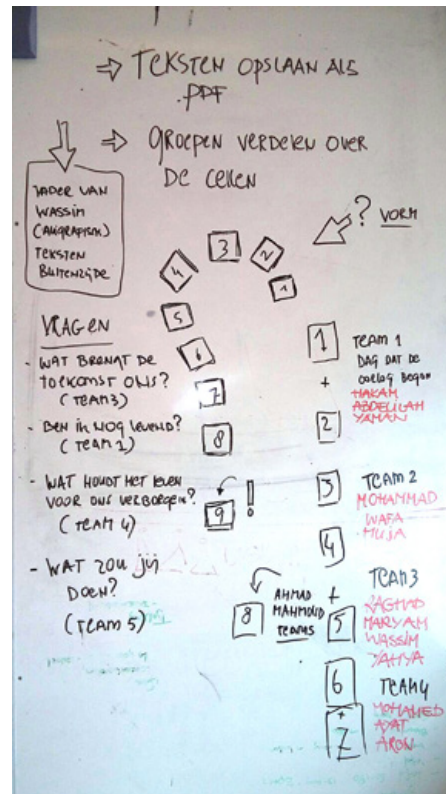
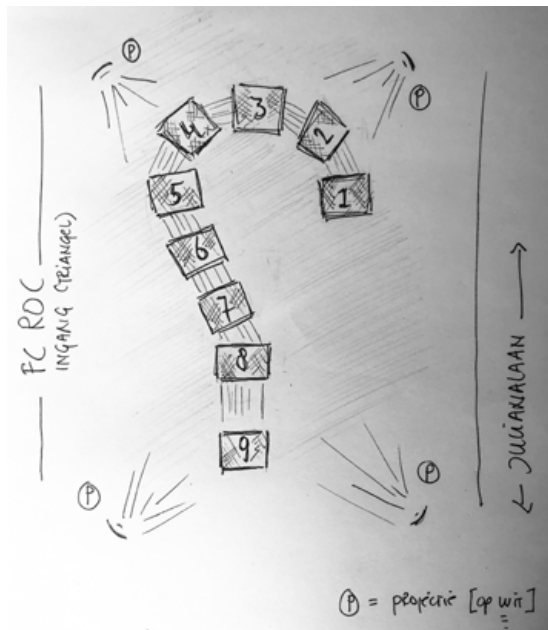


# HET THEMA

Centraal thema (inhoudelijk):  
VERBINDING VERBROKEN

Vraagteken staat voor:  
DE CENTRALE VRAAG

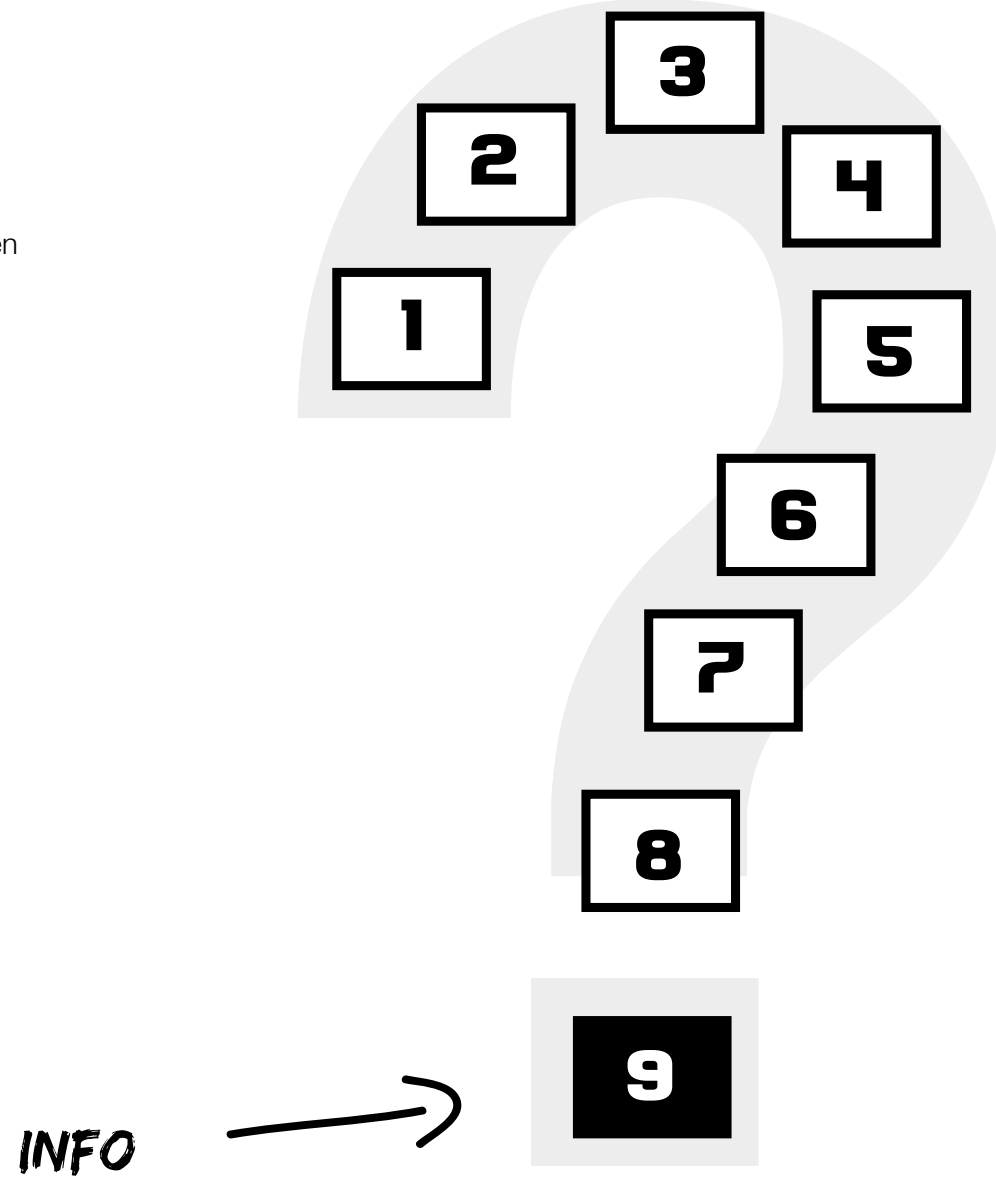
De verhalen van de studenten roepen nogal wat vragen op.  
Deze vragen willen we beeldend naar een vraagteken doorvertalen.



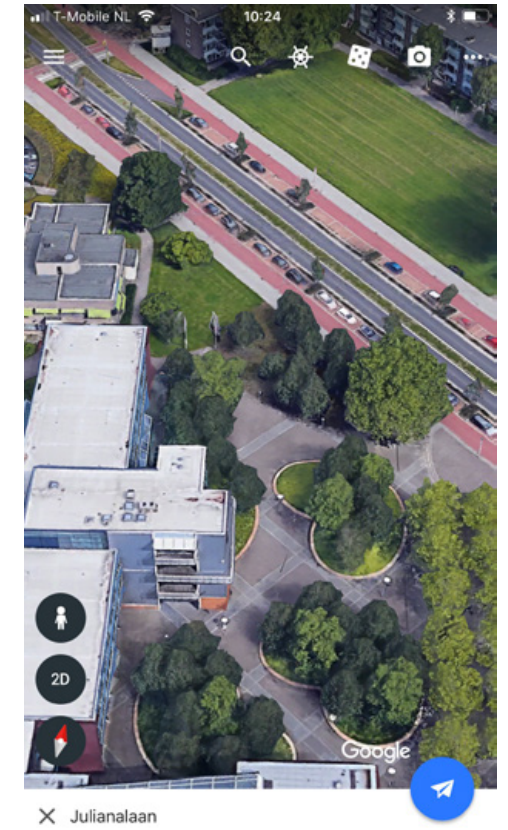
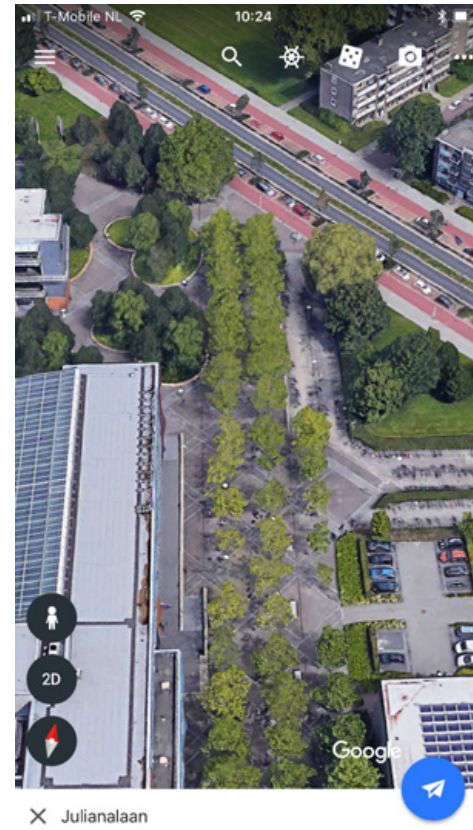
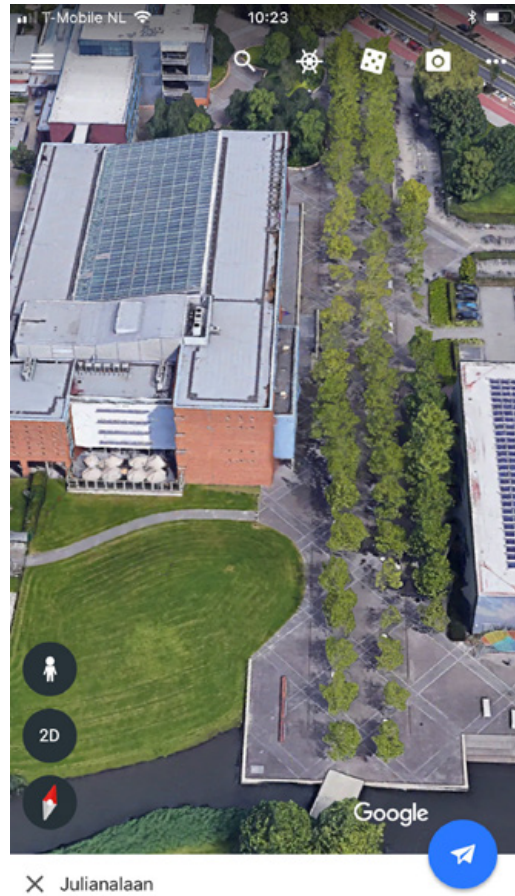


## DE VORM

De telefoonscellen worden gepositioneerd in de vorm van een vraagteken. We gebruiken een van de cellen als info-punt.

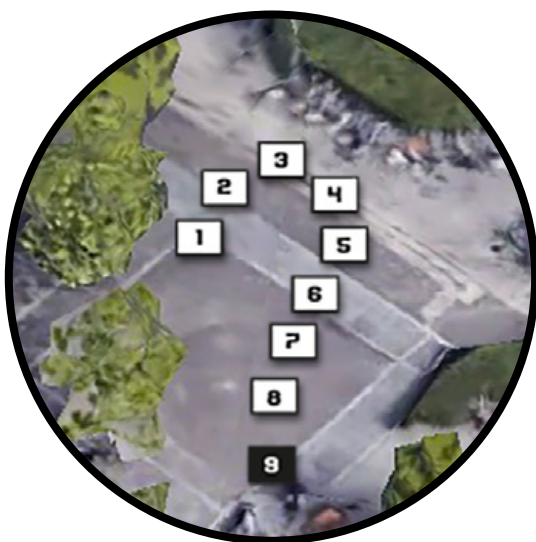


# DE LOCATIE



# DE LOCATIE

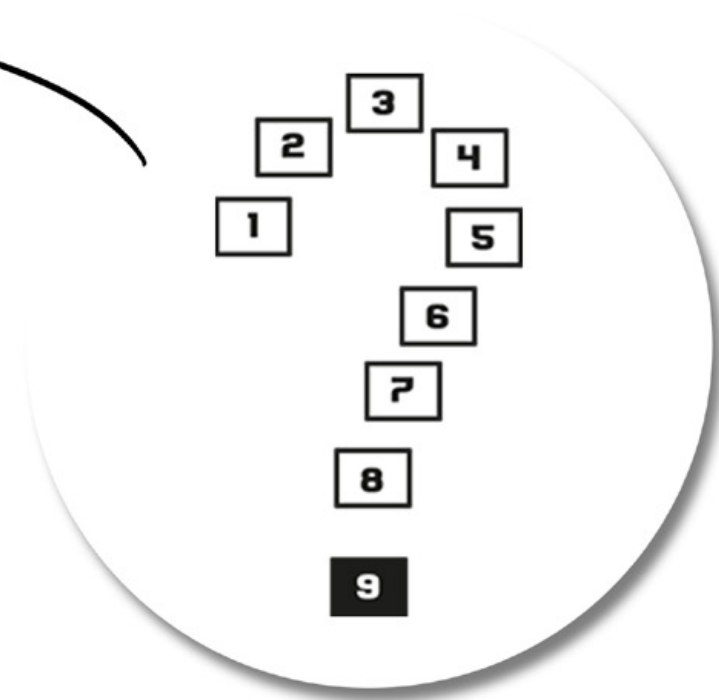
Eventuele plaatsings-positie van de telefooncellen.





**Formaat:**  
**148,3 x 118,4 cm**

**118,4 cm is de voorzijde.**  
**Hier zitten de deuren.**



# DE CENTRALE VRAAG

Team 1

**Ben ik nog levend?**

Team 2

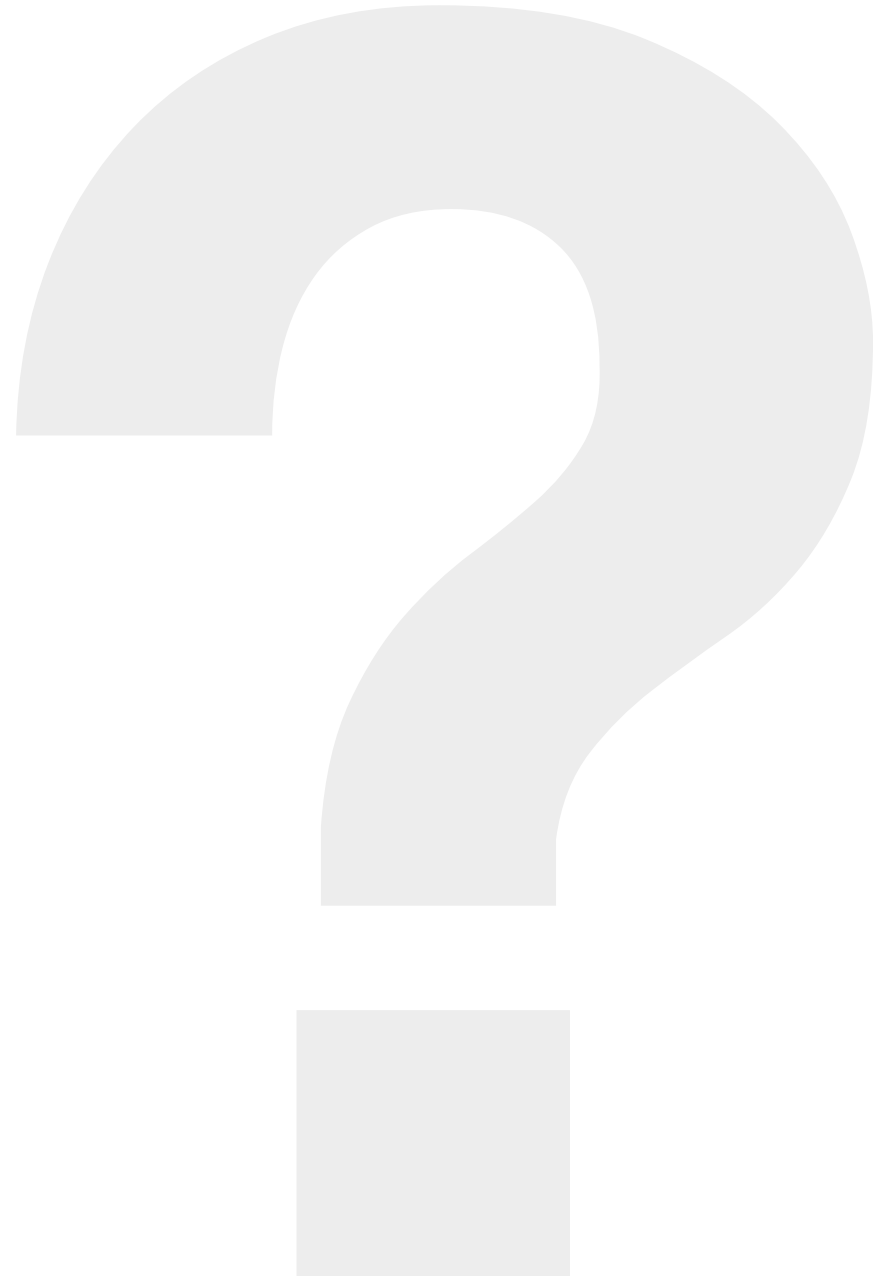
**Wat zou jij doen? (team 5?)**

Team 3

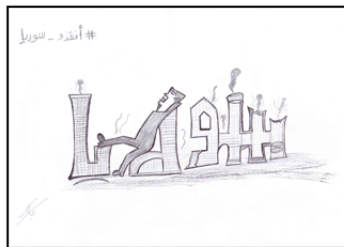
**Wat brengt de toekomst ons?**

Team 4

**Wat houdt het leven voor ons verborgen?**



# RUWE SCHETS



BINNENZIJDE



BUITENZIJD  
 IS MEERTALIG.

HIER STAAT DE  
 CENTRALE VRAAG.



KAN IEDERE TAAL  
 ZIJN (WEL OP  
 TOEPASSING VAN  
 STUDENTEN).

# STUDENTEN AAN HET WERK







# BINNENZIJDEN

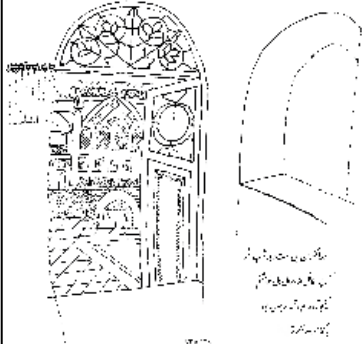
## Abdelilah



Handwritten text in Arabic, likely a poem or reflection on the impact of violence and the desire for peace.

Ik hoop in de toekomst  
nog een keer  
met familie te zitten.

## Maryam



Handwritten text in Arabic, possibly a poem or reflection on the mosque and its significance.

Handwritten text in Arabic, continuing the reflection or poem.

Handwritten text in Arabic, continuing the reflection or poem.

Handwritten text in Arabic, continuing the reflection or poem.

Handwritten text in Arabic, continuing the reflection or poem.

Handwritten text in Arabic, continuing the reflection or poem.

Handwritten text in Arabic, continuing the reflection or poem.

## Wassim



Handwritten text in Arabic, likely a poem or reflection on the images above, possibly about childhood and the future.

oorlog  
maakt  
kunstenaars  
van ons.

## Ayat



Handwritten text in Arabic, likely a poem or reflection on the illustration, possibly about hope and the future.

Handwritten text in Arabic, continuing the reflection or poem.

Handwritten text in Arabic, continuing the reflection or poem.

## Raghad



Handwritten text in Arabic, likely a poem or reflection on the illustration, possibly about resilience and hope.

De hoop komt voort uit  
de school van het  
omniet...

# BINNENZIJDEN

Ahmad

Wat zou jij doen als  
dat met jou gebeurt?

Dit is de Nederlandse vertaling van de tekst van Ahmad, die in de originele afbeelding erg klein en slecht leesbaar is.

Mahmoud

;-) het horen is niet  
hetzelfde als het zien.

Dit is de Nederlandse vertaling van de tekst van Mahmoud, die in de originele afbeelding erg klein en slecht leesbaar is.

Dat kun je  
met woorden  
niet omschrijven.

Yahya

hoop dat ik  
hier een  
betere  
toekomst  
op zal bouwen



Yahya

moest ik  
met  
mijn gezin  
het land  
verlaten

Recht op terugkeer zal niet  
vergeten worden.....



حزنة بريشة ناهي العلي

# BINNENZIJDES

Mohammad

## onze liefde voor elkaar

De liefde is de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,  
de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,  
de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,  
de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,



Aron

De liefde is de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,  
de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,  
de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,  
de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,



De liefde is de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,  
de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,  
de kracht die ons verbindt,  
de warmte die ons omringt,  
de kracht die ons steunt,  
de warmte die ons troost,  
de kracht die ons inspireert,  
de warmte die ons voedt,

## BUITENZIJDEN

هل ما زلت  
على قيد  
الحياة ؟

**WAS HALT UNS  
DAS LEBEN  
VERBORGEN?**

إذا كنت تعلم  
أنك سموت ،  
فلماذا تخاف  
من شيء ؟

**WAAROM BEN  
JE BANG ALS  
JE WEET  
DAT JE DOOD  
GAAT?**

ماذا يجزر  
المستقبل لنا ؟

# BUITENZIJDEN

**WAT ZOU JIJ  
DOEN?**

ماذا تخفي  
الحياة لنا ؟

**WAT HOUDT  
HET LEVEN  
VOOR ONS  
VERBORGEN?**

ماذا  
ستفعل ؟

**WAT BRENGT  
DE TOEKOMST  
ONS?**

# **BUITENZIJDEN**

**DU BIST NICHT  
DEINE EIGENEN  
GEDANKEN**

**BEN IK NOG  
IN LEVEN?**

**LEBE ICH  
NOCH?**

**WEROM BISTO  
BANG ASTO  
WITST DATST  
DEA GIEST?**

**WAS  
BRINGT  
UNS DIE  
ZUKUNFT?**

# BUITENZIJDEN

**QU'EST-  
CE QUE LE  
FUTUR NOUS  
APPORTE?**

**i**

**i**

**AM I STILL  
ALIVE?**

**WAT HALDT  
IT LIBBEN  
FOAR US  
FERBURGEN?**

# BUITENZIJDEN

**BIN IK  
NOCH YN  
LIBBEN?**

**SUIS-JE  
ENCORE EN  
VIE?**

**WHAT DOES  
THE FUTURE  
HAVE IN STORE  
FOR US?**

**WAT SILSTO  
DWAAN?**

**QUE FERIEZ-  
VOUS?**



# **BUITENZIJDEN**

**WHY ARE  
YOU AFRAID,  
WHEN YOU  
KNOW YOU  
WILL DIE  
SOMEDAY?**

**WHAT WOULD  
YOU DO?**

**POURQUOI  
AVEZ-VOUS  
PEUR SI VOUS  
SAVEZ QUE  
VOUS ETES  
EN TRAIN DE  
MOURIR?**

**JE BENT NIET  
JE EIGEN  
GEDACHTEN**

**QU'EST-CE QUI  
NOUS CACHE  
LA VIE?**

# BUITENZIJDEN

**WAT BRINGT  
DE TAKOMST  
US?**

**WARUM HAST  
DU ANGST,  
WENN DU  
WEIBT, DASS  
DU STIRBST?**

**YOU ARE  
NOT YOUR  
THOUGHTS OR  
YOUR MIND**

**WAS WIRST  
DU TUN?**



# BUITENZIJDEN

**i**

# FOTOSERIE VAN 11.06.18



DSCF5252.JPG



DSCF5245.JPG



DSCF5246.JPG



DSCF5247.JPG



DSCF5248.JPG



DSCF5249.JPG



DSCF5250.JPG



DSCF5251.JPG

# FOTOSERIE VAN 11.06.18



DSCF5253.JPG



DSCF5254.JPG



DSCF5255.JPG



DSCF5256.JPG



DSCF5257.JPG